

## Erläuterung und Ausfüllhilfe für die Wohnungsbewerbung



Sehr geehrte/r Wohnungsbewerber\*in!

Bitte beachten Sie beim Ausfüllen der Wohnungsbewerbung folgende Punkte:

- Auf dem **Bewerbungsformular** müssen unbedingt die **Daten der besichtigten Wohnung** eingetragen werden (*siehe Wohnungsausschreibung*)
- die **Bewerbung** kann erst **nach erfolgter Besichtigung** abgegeben werden
- bei **Österreichern, EU- + EWR Bürgern** wird eine **Kopie der Meldebestätigung** benötigt
- **Drittstaatenangehörige** müssen
  - eine historische Meldebestätigung
  - einen Versicherungsdatenauszug **mit Beträgen** aller einziehender Personen
  - den Aufenthaltstitel aller einziehender Personen sowie
  - ein Deutsch-Zertifikat (mindestens A2) beilegen
- der Bewerbung sind das aktuelle **monatliche Nettoeinkommen** sowie **das Jahreseinkommen 2020** vom **Antragsteller** und **aller miteinziehender Personen** beizulegen

**Alle Unterlagen für die Bewerbung sind in Kopie abzugeben!**

### Beispiele für den Nachweis des monatlichen Nettoeinkommens sind:

- aktueller Monatslohnzettel vom Vormonat bzw. eine Bestätigung des Arbeitgebers über das Einkommen
- Schreiben vom Steuerberater über den Durchschnitt der letzten 3 Monate an Privatentnahmen
- aktuelle AMS Bestätigung
- aktueller Pensionsbescheid
- aktueller Bescheid über Krankengeld
- aktuelle Karenzbestätigung
- Familienbeihilfe
- Bestätigung Alimente
- Unterhaltszahlungen
- Nachweis Stipendium
- Bestätigung für Kostenübernahme durch die Eltern und deren aktuellen Monatslohnzettel

### Beispiele für den Nachweis des monatlichen Nettoeinkommens sind:

- Jahreslohnzettel (anzufordern beim Arbeitgeber oder beim zuständigen Finanzamt)
- Versicherungsdatenauszug **mit Beträgen** - *falls kein Jahreslohnzettel vorhanden ist* (anzufordern bei der zuständigen Krankenkasse)
- Einkommensteuerbescheid bei Selbstständigkeit (anzufordern beim jeweiligen Finanzamt oder Steuerberater)
- Pensionsbescheid

Bei **besonderer Dringlichkeit** können zusätzlich **entsprechende Nachweise** beigelegt werden:

Schwangerschaftsnachweis, Bestätigung einer bereits erfolgten Wohnungskündigung, Nachweis einer gesundheitlichen Beeinträchtigung, Scheidungsurteil, Bestätigung eines befristeten Mietverhältnisses

**Übersetzungen dieser Ausfüllhilfe finden Sie auf unserer Homepage  
<https://www.brw.at/formulare-zum-download> oder im Servicecenter!**

## Explanatory note and instructions for completion of application for an apartment



Dear Applicant!

When completing the application for an apartment, please observe the following points:

- Enter the **data for the desired apartment** on the **application form** (*see description of the apartment*)
- You can only submit the **application after completing your inspection**
- A copy of your **residency registration** is required from **Austrians, citizens of the EU + EER**
- **Citizens of third states** must submit
  - A past residency registration form
  - An insurance statement listing the **premiums** for all persons moving in
  - The residency permits for all persons moving in as well as
  - A certificate of language proficiency in German (at least A2 level)
- Also to be submitted with the application are statements of the current **monthly net income** as well as the **annual income 2020** for the **Applicant** and **all persons moving into the apartment**

**All documents for the application must be submitted as copies!**

### Examples of proof of monthly net income:

- Current monthly salary statement/wage statement from the prior month and/or a confirmation of income from the employer
- Letter from a tax accountant stating the average of the last three months of private earnings
- Current AMS statement
- Current pension statement
- Current statement of sickness benefit
- Current statement of disability benefit
- Aid to Families benefit
- Statement of alimony payments
- Support payments
- Proof of a scholarship
- Confirmation of assumption of costs by parents and their current salary statements

### Examples of proof of monthly net income are:

- Annual salary statement (to be requested from your employer or your local tax office)
- Insurance coverage statement **listing premiums** – *if you have no annual financial statement* (to be requested from your statutory health insurance provider)
- Income tax statement in case of self-employed persons (to be requested from your tax office or tax accountant)
- Pension statement

In **especially urgent cases**, the **relevant evidentiary documents** can be submitted:

Proof of pregnancy, confirmation of prior termination of an apartment lease, documentation of a health impairment, decree of divorce, statement confirming a limited leasing relationship

## Konut başvuruları ile ilgili açıklama ve form doldurma bilgileri

Sayın konut başvuru sahibi!

Lütfen, konut başvuru formunun dolumu sırasında aşağıdaki bilgileri dikkate alınız:

- **Başvuru formunda, gezilen evin bilgilerini** mutlaka girmeniz gerekmektedir. (*konut ihalesi*)
- **Başvuru, ancak konutun gezilmesi sonrasında** yapılabilir.
- **Avusturya vatandaşları, AB + AET vatandaşlarının ikamet belgesinin bir kopyasını** sunması gerekmektedir.
- **Üçüncü ülke vatandaşları için eklenmesi gereken belgeler:**
  - İçinde eski ikamet bilgilerinin de bulunduğu ikamet belgesi
  - Taşınacak tüm kişilerin sigortalı çalışmasını gösteren liste (listede, **ödenen tutarların** da bulunması gerekmektedir)
  - Taşınacak tüm kişilerin ikamet izinleri ve
  - Almanca-Sertifikası (en az A2)
- **Başvuranın ve taşınacak tüm kişilerin 2020 yıllık gelir belgesi ve güncel aylık net gelir belgesi** başvuruya eklenmelidir.

### Tüm başvuru belgelerinin kopyası eklenmelidir!

#### Aylık net gelir belgesi örnekleri şunlardır:

- Önceki ayın güncel aylık gelir belgesi ya da işverenin gelirle ilgili onayı
- Son 3 aya ait kişisel kullanım için olan varlık ortalaması ile ilgili vergi danışmanının yazısı
- Günsel ASM onayı
- Güncel emeklilik kararı
- Güncel hastalık parası kararı
- Güncel doğum izni onayı
- Aile yardımı
- Nafaka onayları
- Burs belgeleri
- Anne ve baba tarafından masraf üstlenme onayı ve onların güncel aylık gelir belgeleri

#### Aylık net gelir belgesi örnekl şunlardır:

- Yıllık gelir belgesi (işverenden veya yetkili vergi dairesinden talep ediniz)
- Sigortalı çalışmasını gösteren liste (listede, ödenen tutarların da bulunması gerekmektedir) – *yıllık gelir belgisinin olmaması halinde alınacaktır* (yetkili hastalık kasasından temin ediniz)
- Serbest meslek icrasında gelir vergisi kararı (yetkili vergi dairesinden veya vergi danışmanından temin ediniz)
- Emeklilik kararı

#### **Aciliyetin olması halinde aşağıdaki belgeler** ilaveten eklenebilir:

Hamilelik belgesi, kira sözleşmesinin fesih edildiğini gösteren belge, sağlıkla ilgili sorun olduğunu gösteren belge, boşanma kararı, sınırlı süreli kira sözleşmesi belgesi

## Objašnjenja i pomoć pri ispunjavanju molbe na natječaju za stan



Poštovani kandidatu/poštovana kandidatkinjo!

Molimo Vas da se prilikom popunjavanja molbe na natječaju za stan pridržavate sljedećih točaka:

- Na **obrascu za natječaj za stan** moraju se obvezatno unijeti **podaci o stanu koji ste pogledali** (vidi *javni natječaj za stan*)
- **Molba na natječaj** može se predati **tek nakon što ste pregledali stan**
- **Austrijanci te državljani EU i EGP** trebaju **presliku potvrde o prebivalištu**
- **Državljeni trećih država** moraju priložiti
  - povijesnu potvrdu o prebivalištu (historische Meldebestätigung)
  - izvadak s podacima o osiguranju **s iznosima** svih osoba koje se useljavaju u stan
  - osnovu boravka svih osoba koje useljavaju u stan te
  - certifikat o poznavanju njemačkog jezika (najmanje A2)
- Molbi na natječaju za stan moraju se priložiti aktualni **mjesečni neto dohodak** kao i **godišnji dohodak za 2020. godinu**, kako za **podnositelja zahtjeva**, tako i za **sve osobe koje se useljavaju u stan**

**Sva dokumentacija za natječaj mora se priložiti u preslici!**

### Primjer za dokazivanje mjesečnog neto dohotka su:

- aktualni mjesečni obračun plaće za prethodni mjesec, odn. potvrda poslodavca o dohotku
- dopis poreznog savjetnika o prosjeku za zadnja 3 mjeseca za podizanje kapitala u privatne svrhe
- aktualna potvrda AMS-a
- aktualno rješenje o mirovini
- aktualno rješenje o naknadi za vrijeme bolovanja
- aktualna potvrda o rodiljnom dopustu
- obiteljski doplatk (Familienbeihilfe)
- potvrda o alimentaciji
- plaćanja uzdržavanja
- dokaz o stipendiji
- potvrda o preuzimanju troškova od strane roditelja i njihovi aktualni mjesečni obračuni plaća
- 

### Primjeri za dokazivanje mjesečnog neto dohotka su:

- godišnji obračun plaća /Jahreslohnzettel/ (zatražiti od poslodavca ili od nadležne porezne uprave)
- izvadak s podacima o osiguranju **s iznosima** – ako ne postoji *godišnji obračun plaća* (zatražiti od nadležnog zdravstvenog osiguranja)
- rješenje o porezu na dohodak u slučaju samostalnog rada (zatražiti od odgovarajuće porezne uprave ili poreznog savjetnika)
- rješenje o mirovini

U slučaju **naročito hitnih slučajeva** mogu se dodatno priložiti **odgovarajući dokazi**:

dokaz o trudnoći, potvrda o već izvršenom otkazivanju stana, dokaz o zdravstvenim teškoćama, presuda o rastavi braka, potvrda o najamnom odnosu na određeno vrijeme

## Пояснение и инструкция по заполнению заявки на квартиру



Уважаемый заявитель!

При заполнении заявки на квартиру просим обратить внимание на следующие пункты:

- В анкете в обязательном порядке должны быть указаны **данные осмотренной квартиры** (см. технический план квартиры)
- Анкету можно подать только **после проведенного осмотра**
- Для граждан Австрии, Европейского Союза требуется копия справки о постановке на учет по месту жительства
- Граждане третьих стран должны предоставить
  - Справку об историческом месте постановки на учет
  - Выписку из страхового свидетельства с указанием **сумм** всех въезжающих граждан
  - Разрешение на временное проживание всех въезжающих граждан, а также
  - Сертификат на знание немецкого языка (минимальный уровень A2)
- К заявке необходимо приложить **месячный нетто-доход и годовой доход за 2020 год Заявителя и всех заезжающих граждан.**

**К заявке прилагаются копии всех документов!**

### Примеры подтверждения месячного нетто-дохода:

- Актуальный листок месячной заработной платы за предыдущий месяц или подтверждение от работодателя о доходе
- Запись специалиста налоговой службы об изъятии денежных средств для личных целей за последние 3 месяца.
- Актуальное подтверждение Центра занятости населения
- Актуальное уведомление о наличии пенсии
- Актуальное уведомление о наличии пособия по болезни
- Актуальное подтверждение декретного отпуска
- Пособие многодетным семьям
- Подтверждение алиментов
- Выплата алиментов
- Подтверждение стипендии
- Подтверждение покрытия расходов родителями и их текущий листок месячной заработной платы

### Примеры подтверждения месячного нетто-дохода:

- Годовой листок заработной платы (по запросу предоставляется работодателем или налоговой службой)
- Выписка из страхового свидетельства **с указанием сумм** – в случае отсутствия годового листка заработной платы (предоставляется страховой компанией по запросу)
- Извещение об установлении подоходного налога для самозанятых (по запросу предоставляется в налоговой службе)
- Уведомление о наличии пенсии

В случае **особой срочности** могут быть дополнительно приложены следующие **подтверждающие документы:**

Подтверждение беременности, подтверждение расторжения договора аренды квартиры, подтверждение нарушений по здоровью, решение о расторжении брака, подтверждение временных арендных отношений

## توضیحات و کمک به تکمیل درخواست خانه



درخواست‌کننده گرامی خانه!

لطفا در پر کردن درخواست خانه به نکات زیر توجه کنید:

- در فرم درخواست حتما باید معلومات خانه بازدید شده وارد شوند (به آگهی خانه نگاه کنید)
- درخواست را فقط پس از انجام موفقیت‌آمیز بازدید می‌توانید تحویل دهید
- درباره شهروندان اتریش، شهروندان اتحادیه اروپا و منطقه اقتصادی اروپا یک کپی از تاییدیه نامنویسی ضروری است
- شهروندان کشورهای سوم باید
  - یک تاییدیه نامنویسی قبلی
  - یک خلاصه معلومات بیمه با مبالغ همه افرادی که به خانه نقل مکان می‌کنند
  - عنوان اقامت همه افرادی که به خانه نقل مکان می‌کنند، و نیز
  - گواهی زبان آلمانی (حداقل A2) را ضمیمه کنید
- درخواست باید شامل درآمد خالص ماهانه کنونی و نیز درآمد سالانه 2020 درخواست‌کننده و افراد همراه او باشد که به خانه نقل می‌کنند

همه مدارک برای درخواست، باید به صورت کپی تحویل داده شوند!

### مثال‌های گواهی درآمد خالص ماهانه عبارتند از:

- برگه حقوق ماهانه کنونی ماه قبل یا یک تایید کارفرما درباره درآمد
- نامه مشاور مالیات درباره میانگین برداشت‌های شخصی در 3 ماه آخر
- تایید معتبر AMS
- گواهی معتبر مستمری
- گواهی معتبر کمک هزینه بیماری
- گواهی معتبر مرخصی زایمان
- کمک هزینه خانواده
- گواهی نفقه
- پرداخت نفقه
- گواهی کمک هزینه تحصیل
- گواهی تقبل هزینه از سوی والدین و برگه حقوق ماهانه معتبر آنها

### مثال‌های گواهی درآمد خالص ماهانه عبارتند از:

- برگه حقوق سالانه (باید از کارفرما یا از اداره مالیات مسئول درخواست شود)
- خلاصه معلومات بیمه با مبالغ - اگر برگه حقوق سالانه موجود نباشد (باید از صندوق درمان مسئول درخواست شود)
- گواهی مالیات درآمد در صورت اشتغال مستقل (باید از اداره مالیات مربوطه یا مشاور مالیات درخواست شود)
- گواهی مستمری

در موارد اضطراری، ارائه مدارک مربوطه جانبی ممکن است:

گواهی حاملگی، تاییدیه فسخ مسکن در گذشته، گواهی یک مشکل سلامت، حکم طلاق، تایید قرارداد اجاره محدود